

Секция «Востоковедение, африканистика»

Неологизмы и старые слова в современных турецких газетных текстах *Шихзаманова Лаура Эльдаровна*

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия
E-mail: l.e.shikhzamanova@rambler.ru*

На сегодняшний день особый интерес представляет языковая картина современной Турции с позиции рассмотрения процессов, имеющих место в настоящее время в турецком языке, связанных, прежде всего, с его лексическим составом. Языковое строительство 20-30х гг. XX в., имевшее место в период реформ Мустафы Кемали Ататюрка и нацеленное на очищение турецкого языка от элементов, заимствованных из арабского и персидского языков, дало свои плоды. Так, в турецком литературном языке к 80-90-м гг. XX в. мы наблюдаем результаты языковой реформы – это новый язык, в котором преобладает исконно турецкая лексика, грамматика тюркских языков. Однако в современном турецком языке наблюдается некоторое отступление назад, но не в плане использования грамматических конструкций, заимствованных из арабского и персидского языков, а в лексическом аспекте.

В настоящее время наблюдается два пути развития языка, связанных с политической и социальной обстановкой в стране. С одной стороны, Турция является одной из немногих мусульманских стран, в которых ислам отделён от государства, но, несмотря на то, что Турецкая Республика – светское государство, ислам остаётся одним из главных сюжетов в политической жизни страны, что отражается, в том числе, и на современном турецком языке: в настоящее время возобновляется активное использование старых слов – арабо-персидских заимствований.

Другое направление развития современного турецкого языка заключается в активном заимствовании лексических единиц из западноевропейских языков. Это явление обусловлено, прежде всего, происходящими в современной Турции процессами: распространением и влиянием европейской культуры в стране, процессом глобализации и научно-техническим прогрессом как его результатом.

Нами был проведён анализ экономических и политических статей газет «Akşam» («Вечер»), «Hürriyet» («Свобода»), «Sabah» («Утро») и «Zaman» («Время») за 1999 и 2009 годы с целью проследить динамику употребления в них заимствований из арабского и персидского языков, а также пронаблюдать картину заимствований из западноевропейских языков.

Проведённое исследование показало, что в современном турецком языке остался обширный пласт лексических заимствований. В результате замены старых арабских и персидских слов турецкими неологизмами, в турецком языке наблюдается такое уникальное явление, как полные синонимы, которое, однако, распространяется только на отдельно взятые лексические единицы, но не на фразеологизмы. Так, к примеру, мы имеем полные синонимы для слова «результат» - «netice» и «sonuç», но примеры из сферы фразеологии не могут быть взаимозаменяемыми во всех позициях: «sohbet etmek»

(«беседовать») и «konuşmak» («разговаривать»). Таким образом, арабизмы прочно закрепились в турецком языке за счёт того, что их лексическое значение шире, и они могут употребляться как в самостоятельной позиции, так и в составе фразеологизма.

В то же время в турецком языке есть некоторые слова, для которых нет неологизма, например, употребляются арабские заимствования milletvekili, mebus для обозначения слова «депутат»; zaman, vakit для обозначения слова «время», а собственно турецких слов нет. Встречаются также случаи, когда в турецком языке есть синоним арабо-персидскому заимствованию, например utku для арабского zafer («победа»), но он не употребляется. Однако в большинстве случаев для обозначения какого-либо понятия в турецком языке есть как старое, так и новое слово.

При рассмотрении выбранных газетных текстов мы на конкретных примерах увидели, как функционируют заимствованные слова в турецком языке:

- Заимствованные турецким языком арабские лексические единицы представляют собой имена существительные, масдары (имена действия), причастия, имена прилагательные, наречия.

- Доля персидских заимствований по отношению к арабским меньше, однако, в рассмотренных газетных статьях встречаются заимствованные из персидского языка имена существительные, имена прилагательные, а также словообразовательные аффиксы и персидские существительные, употребляемые в роли аффикса в турецком языке.

- В современном турецком языке нередко встречаются сложные слова, в состав которых входят две основы, которые могут происходить из разных языков, например: hemfikir («единомышленник») şaheser («шедевр») sanatkar («человек искусства», «мастер своего дела»), hastane («больница»).

- Наибольшее количество европейских заимствований в турецкий язык было произведено из французского языка. Стоит отметить, что большинство экономических, а также связанных с экономикой и политикой понятий заимствовались из французского языка.

- Также через французский язык в турецкий заимствовались латинские и греческие слова, например: optimum («оптимальный»), fotoğraf («фотография»), süper («супер»), hidro («гидро»).

- В политических и экономических газетных статьях часто встречаются английские и итальянские заимствования, проникавших в турецкий язык в связи с заимствованием определённых понятий, реалий, вместе с которыми в язык приходили и их названия.

Значительный пласт арабо-персидских заимствований и в настоящее время функционирует в современном турецком языке наряду с собственно турецкой лексикой. Старые слова снова возвращаются в большом количестве в газетные статьи и, если в статьях газет 1999 года использовались преимущественно турецкие лексические единицы, то в статьях, датированных 2009 годом, всё чаще можно встретить заголовки, состоящие из, по крайней мере, 50 % арабо-персидской лексики, а также в самих новейших турецких газетных текстах значимую долю имеют заимствования из арабского и персидского языков.

С другой стороны, в последние десятилетия турецкий язык выступает в роли реципиента по отношению к западным языкам. Активное заимствование лексических единиц из европейских языков происходит вследствие социальной и экономической глобализации, развивающейся в мире, а также в связи с техническим прогрессом – таким обра-

зом, лексические единицы заимствуются в турецкий язык вместе с новыми понятиями, появляющимися на мировой политико-экономической арене. Подобные заимствования представляются неизбежными ввиду активного взаимодействия государств по вопросам мира, сотрудничества, культуры, торговли, экологическим и другим вопросам.

Таким образом, наблюдаются две тенденции дальнейшего развития и функционирования турецкого языка. Это два потока заимствований, обусловленных социально-политической обстановкой в стране: с одной стороны – возвращение старых слов, арабо-персидских заимствований, с другой стороны – активное влияние западных языков. Необходимым является сохранить основной состав исконно турецкой лексики современного турецкого языка во избежание лингвистической проблемы, с которой Турции уже пришлось столкнуться в связи с огромным количеством арабо-персидской лексики, которая по численности превзошла имевшуюся долю турецкой лексики.

Литература

1. Володина Е.Г., Лексические заимствования из английского языка в современном турецком языке на материале периодики. М., 2007.
2. Дадашев Т.П., Из истории реформ в области просвещения Турции (1923-1929). Баку, 1966.
3. Иванов С.Н., Арабизмы в турецком языке. Л., 1973.
4. Кононов А.Н., Реформа алфавита в Турции (К истории вопроса) // История и филология стран Востока. Л., 1959
5. Майзель С., Арабские и персидские элементы в турецком языке, М., 1945
6. Соколов С.А., О некоторых аспектах изучения языковой ситуации в Турции // Проблемы изучения языковой ситуации и языковой вопрос в странах Азии и Северной Африки, М., 1970
7. Официальный сайт турецкой газеты «Akşam»: www.aksam.com.tr
8. Официальный сайт турецкой газеты «Hürriyet»: www.hurriyet.com.tr
9. Официальный сайт турецкой газеты «Sabah»: www.sabah.com.tr
10. Официальный сайт турецкой газеты «Zaman»: www.zaman.com.tr

Слова благодарности

Выражаю благодарность моему научному руководителю, доктору филологических наук, профессору Щеке Ю.В. за помощь в подготовке тезисов.